

## RESEÑA / REVIEW

**Pedro Mogorrón Huerta y Salah Mejri (eds.):  
*Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización /  
Figement, Traduction, Variation, Défigement***

(Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2014. 202 páginas)

**Daniel Gallego Hernández**

Universidad de Alicante

España

daniel.gallego@ua.es

El libro que tengo en mis manos, titulado *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement*, es el quinto número de una más que consolidada serie de publicaciones en torno al estudio de la fraseología y la traducción, que comenzó su andadura hace ya seis años (Mogorrón y Mejri, 2008) con un volumen sobre construcciones verbo-nominales libres y fijas, y al que siguieron otros tres volúmenes centrados en la fijación y desautomatización (Mogorrón y Mejri, 2009), en la opacidad y la idiomática (Mogorrón y Mejri, 2010) y en las lenguas especializadas (Mogorrón y Mejri, 2012). Esta serie de trabajos es fruto de la colaboración entre el grupo de investigación Frasytram (Fraseología y Traducción) de la Universidad de Alicante, la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Sousse (Túnez), el Laboratorio Lexiques, Dictionnaires, Informatique, de la Universidad de París 13 (Francia) y la Unidad de Tratamiento Informático del Léxico, de la Universidad de Manouba (Túnez). Ello explica el nombre de la serie: *Encuentros Mediterráneos / Rencontres Méditerranéennes*.

Pero los autores, que desde entonces han venido colaborando en esta serie, no pertenecen exclusivamente a estas universidades. Todo lo contrario: sus editores, conscientes de la complejidad que supone el estudio de la traducción de la fraseología, siempre han mostrado su preocupación por que expertos de renombre de los diferentes rincones del mundo también aportasen sus conocimientos a uno u otro número. En este sentido, además de las universidades ya mencionadas, la serie cuenta con autores de otras universidades españolas (Politécnica de Valencia, Complutense de Madrid, Autónoma de Barcelona, Santiago Compostela, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Jaume I, Salamanca, Alcalá, Córdoba), belgas (Católica de Lovaina), canadienses (Montreal), italianas (Bari, Udine), polacas (de Cracovia) o tunecinas (Jendouba, Sfax, Carthage, Kairouan).

El hecho de que se trate de una serie con una antigüedad superior a tres años, o que sean diferentes las procedencias de los autores que hasta el día de hoy han participado (lo que trae consigo un porcentaje de endogamia mínimo), no es el único elemento de calidad atribuible a esta serie. También es posible citar el hecho de que sus números son debidamente examinados y valorados por evaluadores ajenos a la Universidad de Alicante con el fin de garantizar su calidad científica, que se trata de una serie abierta al multilingüismo (hasta el momento se han publicado capítulos en árabe, español, francés e inglés) y que dispone de un comité de lectura internacional.

Pero volvamos a centrarnos en el número 5 de esta serie. El libro consta de diez capítulos distribuidos a lo largo de 202 páginas y, tal como aseguran sus editores, los catedráticos Pedro Mogorrón y Salah Mejri, gira en torno a cuatro objetivos básicos:

- analizar la noción de fijación, en especial desde el punto de vista de la desautomatización y las variantes paradigmáticas;
- tratar de establecer una tipología de variantes fraseológicas;
- señalar los mecanismos semánticos y pragmáticos opacos que acompañan a la desautomatización y dificultan la traducción;
- estudiar las operaciones lúdicas en los procesos de desconstrucción y reconstrucción de unidades fraseológicas en su relación con la traducción.

Los capítulos que contiene son producto, en su mayor parte, de proyectos de investigación internacionales, como *Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales más usuales en español*, de la Universidad de Alicante (FF2011-24310); *PICS Dictionnaire électronique de PRAGMATEMES en français, espagnol, grec et arabe* (CNRS-Paris13); *Ecos-Nord* entre París 13, Conacyt y la Universidad de Pue-

bla (México), en torno al reconocimiento automático de secuencias fijas.

El primer capítulo, “Égalité, liberté, Quiddité! Réflexions sur les langues, la traduction et les traductèmes et tout particulièrement les phrasèmes, c’est-à-dire les expressions figées ou idiomatiques d’une langue”, está redactado por André Clas (Universidad de Montreal), quien se preocupa por comparar, con fines taxonómicos, una serie de expresiones fijas o idiomáticas en inglés, inspiradas por la realidad que perciben los locutores, con sus correspondientes equivalentes en francés. Los ejemplos que utiliza muestran, por una parte, que las lenguas pueden llegar a compartir la idiomatización al utilizar los mismos mecanismos léxico-semánticos en la creación de expresiones, y, por otra parte, que, en caso de que no exista tal equivalencia, la traducción hace uso de paráfrasis con cambios categoriales que consiguen conservar la simbolización de la lengua meta. Termina el autor dejando la puerta abierta a futuras investigaciones: “Le français paraît plus suggestif que l’anglais, et c’est peut-être une bonne indication ou même un principe pour une recherche d’équivalent”.

Gaston Gross, de la Universidad de París 13, es el autor del segundo capítulo, titulado “Mécanisme du figement dans les locutions finales”, que tiene una relación directa con el primer objetivo del libro. El autor estudia el concepto de *fijación* no solo desde el plano léxico, sino también desde el uso que se les da a las construcciones finales en francés que emplean una serie de sustantivos (*désir, intention, fin, vue*). Muestra que la fijación se encuentra únicamente en algunos de los componentes de tales construcciones, y que esta no tiene la misma función según afecte a los sustantivos o a su determinación. Ello le lleva a postular la necesidad de determinar el conjunto de elementos que caracterizan una u otra expresión, a hablar de *fijaciones* (en plural), así como a “renoncer à des généralités sur le figement et de procéder à des descriptions minutieuses qui

feront évoluer notre connaissance de ce mécanisme capital des langues naturelles”.

Además de editor, Pedro Mogorrón es el autor del tercer capítulo del libro, titulado “¿Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica!”. En él analiza la presencia de la expresión *estar en la luna* y sus variantes diatópicas de España e Hispanoamérica en una serie de diccionarios españoles e hispanoamericanos de actualidad. El hecho de apreciar que las expresiones buscadas a menudo no se encuentran registradas en tales diccionarios le lleva a pensar en la necesidad de “elaborar una base de datos que permitiese con un estudio geográfico pertinente conocer [...] la zona geográfica de uso lingüístico”, un proyecto que, como el mismo autor asegura, es de “enorme transcendencia, pero sumamente complicado debido a la magnitud de las dimensiones geográficas y lingüísticas del español y a la dificultad de establecer límites lingüísticos y geográficos reales”.

En el cuarto capítulo, titulado “Variación no marcada / variación marcada en las locuciones: implicaciones para la traducción”, Inmaculada Penadés, de la Universidad de Alcalá, sigue la estela del análisis de diccionarios en relación con las locuciones. En concreto, la autora se preocupa por estudiar en qué medida una serie de diccionarios bilingües (francés, inglés, portugués) tiene en cuenta la variación diafásica referida a los registros de lengua (familiar, vulgar). La autora concluye afirmando que este trabajo “debe verse como un acicate para los lexicógrafos, que deberíamos en el futuro dar mejores soluciones al tratamiento de la variación marcada en los diccionarios, sean bilingües o monolingües, y como un toque de atención para los traductores, que tendrán que hacer uso de todos los medios posibles”.

Manuel Martí, también de la Universidad de Alcalá, es el autor del quinto capítulo, titulado “Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones

didácticas)”. Este gira en torno a dos puntos básicos. Por una parte, se interroga en torno a las causas universales que motivan el fenómeno de la desautomatización: la búsqueda de sentido, que conduce a la actualización de la fraseología, y el cansancio ante todo lo que se repite, que incluso provoca la manipulación de la fraseología como si se tratara de un juego. Por otra parte, en el marco del aprendizaje de lenguas, el autor propone dos tipos de actividades metalingüísticas relacionadas con la desautomatización: actividades de manipulación del significante de las unidades fraseológicas y actividades de actualización de unidades fraseológicas mediante desautomatizaciones ocultas.

El sexto capítulo, titulado “Les unités phraséologiques dans des versions parallèles d’un texte spécialisé”, está redactado por Pierre Lerat, de la Universidad de París 13. El autor trabaja con las tres versiones (español, francés e inglés) de un texto especializado, publicado en el *Diario Oficial de la Unión Europea*, sobre un acuerdo entre la Unión Europea y la República del Congo, con el propósito de estudiar las expresiones predicativas de diferentes tipos (poliléxicas verbales, locuciones nominalizadas, adverbios poliléxicos y preposiciones poliléxicas). Los resultados que obtiene muestran que existen diferencias tanto de forma como de sentido, lo que le lleva a afirmar, por una parte, que “si l’on veut comprendre comment de telles locutions sont encore en usage, il faut prendre en compte l’histoire”, y, por otra parte, que este estudio “aide à comprendre comment *phraséologie* a pu acquérir une connotation défavorable”.

Mirella Conena, de la Universidad de Bari, y Sara Vecchiato, de la Universidad de Udine, son las autoras del siguiente capítulo, que lleva por nombre “Ramifications d’une expression figée en français et en italien”. En concreto, hacen un análisis contrastivo de las expresiones en francés *chapeau!* y *chapeau bas!*, así como de sus correspondencias italianas *levarsi il cappello davanti a N*, *fare tanto di capello a N* y *giù il cappello per*

*N*, trazando su recorrido histórico, mediante el uso de recursos lexicográficos, desde finales del siglo XVI, en el caso del francés, y siglo XIV, en el caso del italiano. Aseguran que la motivación de estas expresiones (homenaje y respeto) es transparente y da pie a muchos casos de variación y desautomatización, lo que les lleva a pensar que la comparación de sus usos es útil en traducción.

“Créativité, défigement et enseignement de la traduction” es el título del octavo capítulo, redactado por Paola Masseur, de la Universidad de Alicante. El capítulo, enmarcado en la didáctica de la traducción, tiene una relación directa con el cuarto objetivo del libro: estudiar las operaciones lúdicas en los procesos de desconstrucción y reconstrucción de unidades fraseológicas en su relación con la traducción. En concreto, la autora analiza una serie de traducciones de títulos de artículos periodísticos llevadas a cabo por estudiantes de traducción. Dichos títulos contienen una serie de rasgos lúdicos. Tras identificar las técnicas de traducción empleadas (utilización de unidades fijas originales equivalentes, traducción semántico-discursiva, traducción literal, utilización de una unidad desautomatizada, traducción semántica con juego de palabras), la autora sostiene que “il serait ainsi dangereux de prescrire l’utilisation de l’une ou l’autre de ces techniques a priori” y que “adaptation, modulation, équivalence et création discursive mises en contexte seront des outils plus qu’utiles aux étudiants”.

El noveno capítulo está redactado por Lucía Navarro, también de la Universidad de Alicante, y se titula “Análisis de paremias desautomatizadas en la prensa francesa y española”. La autora utiliza un corpus de 66 paremias deformadas en español y 65 paremias deformadas en francés. Sostiene que el fenómeno de la desautomatización en las paremias, muy a la orden del día en el discurso periodístico de las dos lenguas estudiadas, tiene una función estratégica que permite al periodista llamar la atención al lector con elementos lúdicos e incluso irónicos. En cambio, las

paremias canónicas permiten avalar la opinión del periodista, pues se trata de fórmulas reconocidas y aceptadas por la comunidad lingüística.

Cierra el presente volumen su otro editor, Salah Mejri, de la Universidad de París 13, con un capítulo titulado “Possibles de langues, possibles de discours: entre (dé)figement et traduction”. El autor reflexiona en torno al concepto de *variación fraseológica*, a partir de las nociones de *fijación*, *variación*, *desautomatización* y *traducción*, con el propósito de defender la integración en Traductología del estudio del impacto y del lugar de la fraseología en traducción. Todo ello, con el fin de “voir avec précision quelle serait la part des mots au départ et à l’arrivée de l’opération de traduction ; vérifier s’il est vraiment possible d’effectuer la déverbalisation et la verbalisation sans qu’on tienne compte absolument de la réalité phraséologique des textes de départ et d’arrivée ; nuancer, par conséquent, les approches traductologiques qui font abstraction de cette dimension”.

Confiamos en que esta serie, con un marcado carácter mediterráneo que permite el encuentro de diferentes investigadores de todo el mundo, así como la aportación de diferentes puntos de vista a un objeto de estudio tan complejo como es el de la fraseología, no termine con este número y continúe aportando su pequeño grano de arena al estudio de la fraseología.

### Bibliografía citada

MOGORRÓN, Pedro y Salah MEJRI, 2008: *Les constructions verbo-nominales libres et figées. Approche contrastive et traductologique = Las construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica*, Encuentros mediterráneos nº1, Alicante: Universidad de Alicante.

MOGORRÓN, Pedro y Salah MEJRI, 2009: *Figement, défigement et traduction = Fijación, desautomatización y traducción*, Encuentros mediterráneos nº2, Alicante: Universidad de Alicante.

MOGORRÓN, Pedro y Salah MEJRI, 2010: *Opacité, idio-*

*maticité, traduction = Opacidad, idiomática, traducción*, Encuentros mediterráneos nº3, Alicante: Universidad de Alicante.

MOGORRÓN, Pedro y Salah MEJRI, 2012: *Langues spécialisées, figement et traduction = Lenguas especializadas, fijación y traducción*, Encuentros mediterráneos nº4, Alicante: Universidad de Alicante.